

经典童书 权威译本

Smart Fox

聪明的狐狐

【捷克】约瑟夫·拉达 著

韦苇 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



经典童书 权威译本

聪明的孤狐

[捷克] 约瑟夫·拉达 著

韦苇 译

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

聪明的狐狐/(捷)约瑟夫·拉达著;韦苇译. —桂林:广西师范大学出版社,2017.4

(经典童书 权威译本)

ISBN 978-7-5495-9147-3

I. ①聪… II. ①约… ②韦… III. ①童话-捷克-现代
IV. ①I524.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 281066 号

出品人:刘广汉

责任编辑:卢义

装帧设计:王鸣豪

封面插图:胡艺

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码:541001)
(网址:<http://www.bbtpress.com>)

出版人:张艺兵

全国新华书店经销

销售热线:021-31260822-882/883

山东临沂新华印刷物流集团印刷

(山东省临沂市高新技术开发区新华路东段 邮政编码:276017)

开本:890mm×1240mm 1/32

印张:4.125 字数:78千字

2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

定价:18.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷单位联系调换。

画风很独特，童话很有趣

拉 达

矗立在捷克首都布拉格的这座半身铜像，纪念的就是我们眼前这部童话书的作者：约瑟夫·拉达。从这座铜像上，我们辨认不出，他从少年时代起就只能用



他仅有的一只眼睛来看世界。但是对于一个具有足够天赋艺术才能的拉达来说，一只眼睛一点也没有妨碍他为孩子们创造不朽的艺术形象——他用画笔为世人留下许多趣味盎然的艺术形象，他的钢笔为我们留下了许多栩栩如生的人物形象。

约瑟夫·拉达（1887—1957）18岁进入布拉格一所艺术学校修习绘画艺术技巧，19岁就给当时出版的一部流行

故事书《洪赛克的故事》制作插图。从青年时代起，他逐渐形成了后来晓谕于世人的独特绘画风格：黑白、洗练、简洁，极富表现力、儿童味十足。如果拿我们熟悉的画家及其画风来作类比，那么我们会自然地联想起我国与拉达同一时期的著名画家丰子恺（1898—1975）。拉达的画和童话，在捷克、在欧洲，就仿如丰子恺的画和散文在中国一样家喻户晓，氤氲亲切、洋溢温情而又富涵意味。拉达的一举成名，是因他于1924年为世界经典文学名著、雅罗斯拉夫·哈谢克的长篇讽喻小说《好兵帅克》作插图——文学大师的《好兵帅克》，因拉达的插图而大大提升了小说的阅读价值和鉴赏品位，而拉达的名字则借了《好兵帅克》的广泛传播而声名鹊起。下面，我随手挑选四张拉达创作于20世纪上半期的封面和插图，分享给读者朋友们：





拉达为《好兵帅克》创作插图大获成功后，就一直在儿童图书插画、配图的事业中大显身手，直到1946年由他作彩色插图的《顽皮的淘气包们》广受小读者们青睐，才在创作插画的同时进行以动物为主人公的童话创作。

1947年，拉达因创作了大量戏谑、谐趣格调的插图和风格鲜明的动画片受到公众高度赞赏，而被授予“捷克共和国人民艺术家”的光荣称号，由此而享誉一生。

他这些自作插图的童话作品中，最著名、流传最广的就是我们面前这本《聪明的狐狐》。下面是俄国出版人用拉达的画所设计的《聪明的狐狐》的两幅封面：



下面是印在童话书扉页上的一幅自画像：



继《聪明的狐狐》之后，拉达创作的长篇童话《黑猫历险记》，也很快走红欧洲。

由于拉达的杰出艺术成就，他的画作一再被印作纪念邮票和明信片，更普遍的是商家用他的画来制作月历，而银行家则别出心裁地用他的画来制作纪念硬币。更有甚者，他的画还被印在饮料瓶贴上

以招徕顾客，尤其让人意想不到的，“拉达”这个名字还被汽车制造业者用作汽车的品牌名，这就意味着，捷克遍地驰骋的许多汽车就堂而皇之叫作“拉达”。下面我遴选来供大家欣赏的是一小部分例案：



Josef Lada



拉达的童话，深受与他同时期的捷克著名幻想文学大家卡莱尔·恰佩克（1890—1938）的影响，创作以现代生活为背景、用动物作主人公的童话小说，并且全都是依照恰佩克的文学主张，把童话“反过来写”，表现对传统的质疑和颠覆。恰佩克把流浪汉写成是世上少有的诚实人，把强盗写成是心慈肠善的年轻人，而《聪明的狐狐》也是这种“反过来写”的童话的极好样品。

狐狸的狡猾是世所公认的。但在欧洲，譬如在以民间童



话为基底创作的《列那狐故事》中，这只列那狐狸，就跟东方故事里的狐狸不一样，跟《聊斋志异》中的狐妖就更不一样。欧洲童话里的狐狸形象其特性本来就不是“狡猾”一词所可概括的。《聪明的狐狐》里的狐狐俨然就是一个淘气的男孩。拉达笔下的狐狐形象是立体的。狡智在童话中得到了充分的体现。童话里，凡是狐狐的狡智写的最活灵活现的地方，也都是童话写得最精彩的地方。在童话的高潮处，狐狐就利用城里禁止放枪的规定，在城里，在全城人都掂着家伙齐心合力要围猎狐狐的情况下，它曲里拐弯穿行在一条胡同又一条胡同，一条街巷又一条街巷，趁大家“你踩我的脚，我踩你的脚”乱作一团时，它——

成功地一个转拐，拐进了耶瑟维茨的皮货商店，进了店院子。恰在这瞬间，趁追踪狐狐的人群没有拐过来，它一弹跳，牙齿一使劲，牢牢咬住了挂着一排狐皮的横杆——

神不知鬼不觉地，它把自己变成了一张挂在横杆上的狐狸皮。

追踪狐狐的人群在山羊街上没有看见狐狐的身影，以为狐狐准是跑进了狗街，就往狗街追。追到狗街，当然谁也不会去留意耶瑟维茨皮货店里挂着的一排狐皮，就追进了耶瑟维茨的院子。施佩利克挥动了一下拳头，威吓说：



“用不了多一会，一张骗子的红皮就要挂到这根横杆上来了！”

追踪的人群拐进了狗街，这里有一块空旷的田园，大家停下脚步来。这时，挂在横杆上的狐狐松了松牙齿，就一下从咬着的横杆上跌到了地面。随后，马上不失时机地回头跑，跑过了柴火街，跑过了巧克力街，然后穿过空无一人的广场，直捷奔到施佩利克先生的商店。它跳上柜台，那里陈列着一排大腊肠。

狐狐还来得及在门旁的记账水牌上给腊肠商写了个它取走大腊肠的告知。当然，狐狐这个形象之所以可爱，不只是它的故事读来有趣，更是因为它干了对不住人的事就心里会感到别扭，感到寝食不安，更是因为它生性要好、要强，有上进心，更是它把捡得的钱包还给了失主，使失主的一大包钱失而复得，从而喜出望外。

拉达的文学创造力，首先表现在“反过来”斟酌着利用了《伊索寓言》《列那狐故事》和欧洲民间故事中、也是格林兄弟童话中的“神餐桌”故事，然后是把本来“做梦都想着鸡”的狐狸一步一步合情合理地写成了责任心很强的山地护林人；拉达的文学创造力，还表现在童话自始至终都发生在现实生活中，却又准确、恰当地拿捏好狐狐身上“人兽合一”的分寸，在拉达这里，狐狐毕竟没有无根无据地被写成



与人具有同等认知能力、行为能力的人，它依旧是“兽”，依旧是“林中狐狸”。我们看童话里的狐狐，它能学人简单地使用电话，但它就是弄不明白留声机和留声机唱片发声的一整套原理。小狐狸在现实生活中表现了它的机敏和智慧，正是这些“狐智”元素给小读者带来无穷的兴味和乐趣。

为人类留下这么好的艺术和文学遗产的拉达，他的童话也理当被我们的孩子所了解熟知，期待拉达的作品能给孩子们带来惊喜和感动。





目 录

狐狐来到佛比努克家	001
狐狐的新家	012
偷鱼也不成功	016
神餐桌的奇迹	020
该死的留声机	030
电话万岁	039
狐狐打赌	043
到诺嘎维茨去探险	049
大路上的财富	058
荣耀向着狐狐来	064
护林人考试	073
局长先生差点儿笑破肚皮	079
狐狐在马利诺丘坡上	085
阅读指导	099
关于亲子共读的十条建议	108





狐狐来到佛比努克家

森林里有一片空地，不算大，那里有一座小山，叫郭莫利山，护林人佛比努克家的小屋就坐落在郭莫利山山麓。和他一起住的有他的妻子。他们生有两个孩子，一儿一女，大的儿子叫叶尼克，小的女儿叫鲁任卡。紧挨着小屋高耸着五棵翠柏，就因为这个缘故，屋子就叫“五株柏”。

这房子虽说的不挨村不着店，可他们一家人都觉得没有比这更好的房子了！城里的孩子要有谁提出来跟叶尼克和鲁任卡对换，他们还着实不乐意呢。这道理很容易明白。瞧，树林里有草莓，有胡桃，有蘑菇，这些城里能有吗？再说，夏季天热的时候，紧挨着屋子就有个池塘，跳进去，爱怎么游怎么游，爱游多久游多久。一到冬天，池塘的冰结结实实的，就成了再好不过的溜冰场，郭莫利山就仿佛是专为他们兄妹俩而矗立在这儿的，他们坐上小雪橇，“噓咧咧”，从山



顶一溜儿滑下来，要多开心有多开心……

佛比努克很喜欢他的两个娃儿，叶尼克和鲁任卡，每回进城，他总不会忘记给他们捎些他们喜欢的小玩意儿来。而要是进树林呢，他总会捎点儿让他们喜爱的东西。

有一回，他就从郭莫利山上给孩子逮回来一只狐狸崽子。

“哎，这个小东西就给你们了，”佛比努克对叶尼克和鲁任卡说，“你们去给它做个舒适的窝，让它在咱这儿安家。”

小兄妹俩很喜欢爸爸送给他们的这个礼物，亲昵地叫狐狸崽子为“狐狐”。他们兄妹俩经过一番商量，认为把他们的狐狐安顿在狗棚子里就很好。他们家有条狗，一条叫盖克托，一条叫苏尔坦，两条都是猎犬——它们跟着护林人佛比努克打猎已经有许多年了。狐狐虽说是浑身毛色通红，是一只从树林里逮来的小野兽，可也总还是狗的远亲吧，应该能够相处得好的。

“让我们跟狐狸同住一个棚子，这也太滑稽了！”盖克托呜呜地轻声吠叫着。“苏尔坦，你倒是瞧瞧，瞧瞧呀，咱们这屋子里他们要让狐狸也住进来，瞅见不，他们又是擦又是洗的，仿佛那里头要住进一位王子似的！咱们天热也好，天冷也好，都得乖乖跟护林人进森林去巡逻、去打猎，可回来，还得处处对这腥臊腥臊的小不点野东西礼让三分，这低三下四的日子，今后可怎么往下过……”

狗窝子被铺整得温温软软、舒舒服服，可狐狐却一点儿

也不喜欢这安逸的住所。小兄妹俩看出来小家伙不喜欢这漂亮的屋子，所以就让父亲拿一条结实的铁链子把它给拴在棚子里。小狐狸使出吃奶的力气东窜西跳，拼命想要挣脱护林人给它套在脖子上的皮颈圈儿。盖克托和苏尔坦在远处瞅着这位高贵新客的狼狈样，真是幸灾乐祸，笑得久久合不拢嘴。叶尼克和鲁任卡非常担心皮颈圈会不会把小狐狸给勒死。这时，父亲为了宽孩子们的心，对他们说：

“勒不死的，你们不用担心，你们的狐狐很快就会安静下来的。过了一阵，等它明白过来，反正它是死活挣不脱的，它就会停止癫狂，不再东窜西跳，随后，也就会像狗似的，拴着也就习惯了。”

真像父亲所说，狐狐很快不再挣扎了——它癫狂了一阵，便知道挣扎根本没用，于是也就委委屈屈地在棚子里趴下了。叶尼克和鲁任卡尽力把狐狐的住所弄得更舒适些，让它能睡得安安稳稳，甜甜美美的。

两只猎狗，盖克托和苏尔坦，虽是心里老不服帖，可总得暂且按捺下性子，忍下这口气，看在护林人的脸面上——护林人不许狗们把气往狐狐身上撒。猎狗是很会看主人脸色的，是很能领略主人心思的：它们可敏感了，晓得主人的话是不可以有半句不听的——稍有不慎，就立即让它们吃皮鞭，尝尝主人的厉害。

两个孩子一有空就坐到狗棚门口，跟狐狐玩，一玩就玩很久。这个从森林里抓来的小俘虏很快就习惯了孩子们的慰



抚，每次兄妹俩来，它远远地就对他们猛摇尾巴，呜噜呜噜旋成一个圈。



鲁任卡小姑娘特别爱读书。她想：“我喜欢的，狐狐也必定会喜欢。”于是小姑娘就拿圣诞老人送给她的新书到狐狐面前朗读。这本书里，有好些是讲野兽的，都很有趣。当然，小姑娘首先给面前这位红毛伙伴挑选聪明狐狸的故事读，聪明狐狸在贪婪的灰狼面前，在愚蠢的笨熊面前，甚至在人面前，每每都是计高一筹。

狐狐是只狐狸嘛，鲁任卡小姑娘念的故事它哪能听懂呢！所以，起先，狐狐对鲁任卡小姑娘给它念的关于聪明狐狸逢凶化吉的故事一点也听不明白。可是，虽然听不懂吧，它也还是听得十分专心。结果，听着听着，用不了多久，故事里有的话它居然能弄明白些意思了，过了几天，小姑娘念的故事它就全能听懂了！

这也用不着大惊小怪的。你们大概都见过，譬如狗会听人话。狗能准确无误地分辨出人是在夸它呢，还是因为它的某些失误而在那里羞辱它、嘲弄它。狐狸是狗的近亲动物。谁都知道，它们的血缘关系非常亲近。而我们这个故事里讲的狐狐又不是一般的狐狸，不是寻常的狐狸，在所有的狐狸中，它毫无疑问是最聪明、最机灵的一只。因此，它每天留神听人话，它听懂人话的能力就比所有的狗都要强百倍。所以，鲁任卡天天给它念呀念呀，它越听越投入，越听越爱听。它对那些狐狸在紧急关头一下转危为安、转败为胜的故事尤其听得入神，那些故事里，狐狸总能用计策战胜其他的林中居民。鲁任卡小姑娘讲的故事里，有的连林中至高无上的头领——那英明绝顶、高贵绝顶的狮王也上了狐狸的当——狐狸略施小计，狮子就被弄得狼狈不堪，这样的故事，它听起来就更来劲儿，更是心花怒放了。

咱们这只狐狐于是就暗暗下了决心，巴不得马上就成为鲁任卡小姑娘故事里所讲的那种聪颖机敏、足智多谋的狐狸。因此，叶尼克和鲁任卡教它做的一切，它都努力做得好上加好。兄妹俩训练它的，都是狐狸最用得着的：从地上捡起木棍子，从地上拾起各种各样的物件，把布娃娃抱在怀里晃悠着，让布娃娃睡觉，教它把体重支撑在后腿上，直挺挺地站立，教它拄着拐棍走路。

护林人见狐狐已经完全适应新的生活环境，他就允许孩子们牵起链子带它走出狗棚，再接着，就让孩子们解开皮颈